

La huitième réunion du Comité d'orientation (Paris, novembre 1991)

Mille neuf cent nonante et un aura été pour le Réseau international de terminologie l'année de son institutionnalisation. En effet, le Rint a été inscrit par l'Agence de coopération culturelle et technique parmi les programmes importants qu'elle soutient.

Voici quels ont été les faits saillants dans les activités du Rint en 1991. Il sera ensuite question des principales décisions de la réunion de Paris.

Tout d'abord, il faut remarquer que le Rint continue d'élargir ses cadres. Ainsi en 1991, le Sénégal et le Burundi ont été admis à titre de membres de droit du Réseau, alors que l'Union latine a été admise à titre de premier membre associé du Rint. De plus, le Secrétariat a reçu récemment trois demandes d'admission de pays africains. Cette multiplication des demandes d'admission est un signe que les pays du Sud trouvent dans le Rint un lieu d'échange et de formation qui leur convient particulièrement au moment où plusieurs de ces pays mettent en place des institutions d'aménagement linguistique et de développement terminologique.

Par ailleurs, la mise en œuvre des interventions du Rint a mis en évidence la nécessité de réfléchir davantage aux moyens de réaliser les objectifs qu'il s'est donnés et à la

planification des activités qui devraient concourir à l'atteinte de ces objectifs. Le Rint s'est donc doté, lors de sa huitième réunion, d'un projet de plan de développement qui comprend quatre programmes autour desquels devront s'articuler toutes les interventions du Réseau. Ces programmes sont les suivants: travaux terminologiques, diffusion et information, formation, recherche fondamentale et appliquée.

Au cours de cette même réunion, le Comité d'orientation du Rint a adopté le principe de plusieurs projets importants dont la réalisation en 1992 dépendra du soutien financier que l'ACCT et les pays membres du Rint apporteront au programme. Outre les actions statutaires, le programme du Rint pour 1992 met l'accent principalement sur les activités de formation et sur les activités de recherche, et plus particulièrement sur la tenue du second volet du séminaire *Terminologie et développement* qui s'inscrit dans la continuité des travaux que mène le Rint sur l'aménagement linguistique.

Séminaire Terminologie et développement

Proposé à l'origine par le module africain du Rint, ce séminaire a été placé sous la responsabilité conjointe de ce module et du module

Rint

marocain. Cette importante manifestation s'inscrit dans la perspective de la mise en place des offices des langues en Afrique et de la poursuite de programme d'aménagement linguistique dans de nombreux pays du Nord et du Sud. Le premier objectif était de mettre en évidence les liens qui existent entre le développement linguistique et le développement social et économique, puis d'illustrer les différentes filières que peut emprunter l'aménagement des langues. Le second volet, prévu pour 1992, doit mettre en lumière les différentes réalisations du développement terminologique.

Le premier volet du séminaire s'est tenu à Rabat en juin 1991. Il a réuni une quarantaine d'experts représentant plus de quinze pays et a fait l'objet d'une évaluation très positive. Dans l'esprit des organisateurs, le thème voulait rassembler les modules du Sud et les modules du Nord, dont les conceptions et les préoccupations sont différentes. On constate que le thème choisi a effectivement permis de réaliser cet objectif. Les participants se sont déclarés pleinement satisfaits du découpage retenu dans le déroulement des deux volets. En effet, alors que le premier volet a mis l'accent sur les capacités terminologiques, ce n'est qu'au terme du second volet que des conclusions pourront être formulées sur les aspects pratiques du développement terminologique et sur la prospective du développement linguistique associé au développement global.

Inventaire des travaux de terminologie

Le programme des inventaires, qui existe depuis les tout débuts du Réseau est essentiel pour la diffusion de l'information relative aux travaux terminologiques, qu'il s'agisse des travaux publiés ou des travaux en

cours. La collecte des données s'effectue à travers toute la francophonie et même au-delà grâce à un réseau mis en place au fil des ans et qui permet au Rint d'atteindre un grand degré d'exhaustivité.

En 1991, près de 1 700 titres nouveaux ont été dépistés, traités et répertoriés. De plus, deux répertoires ont été publiés et largement diffusés: *l'Inventaire des travaux de terminologie récents publiés et à diffusion restreinte* (2^e édition) et *l'Inventaire des travaux en cours* (4^e édition).

En 1992, les travaux des inventaires se poursuivront en vue de la préparation de la 5^e édition de *l'Inventaire des travaux en cours* alors que la 3^e édition de *l'Inventaire des travaux récents* est prévue pour 1993.

Cahier de termes nouveaux

Il s'agit ici d'une publication élaborée par le Centre de terminologie et de néologie (module français) et qui est destinée à assurer le dépistage et la diffusion de termes nouveaux dans un certain nombre de domaines. Un premier cahier avait été publié en 1990. Le deuxième cahier a été élaboré en 1991 et est présentement sous presse.

Stages terminologiques

Il s'agit ici de ce qui est en train de devenir le programme de formation du Rint. Répondant aux demandes des pays du Sud représentés au sein du Rint, il a été décidé en 1991 d'amorcer une démarche en ce sens, à titre expérimental.

Le Rint a donc organisé en 1991 un stage qui a été confié au module québécois, selon le souhait des stagiaires. Cinq candidatures ont été soumises, mais pour diverses raisons,

seuls deux stagiaires africains et deux stagiaires haïtiens ont pu participer au stage.

Une formation théorique de trois semaines sur la terminologie et l'aménagement linguistique a été offerte aux stagiaires et cette partie a été suivie par des travaux pratiques dirigés. Le stage a été complété par un programme personnalisé de visites et de rencontres pour les stagiaires africains. Le stage a fait l'objet d'une évaluation très positive de la part des stagiaires, par comparaison avec d'autres activités de formation auxquelles ils avaient déjà participé. Les stagiaires ont de plus formulé des suggestions très intéressantes pour le développement du programme de formation du Rint.

Par ailleurs, le Rint a été associé à un stage de formation organisé par l'ACCT à Cotonou. Ce stage portait également sur la formation fondamentale en terminologie et en aménagement linguistique. Le Rint a pu, par cette participation, mesurer l'ampleur et la diversité des besoins en formation des pays qui s'engagent dans la mise en place d'office des langues ou de programmes d'aménagement linguistique.

La réalisation de ces activités a permis de mettre en relief un certain nombre de constatations relativement à la préparation des stagiaires, aux besoins et à la nécessité d'adapter le contenu des stages aux besoins à satisfaire. Cette expérience a conduit le Comité d'orientation du Rint à vouloir structurer et rationaliser le programme de formation, qui devrait prévoir différents types de formation selon l'orientation des participants et selon leur niveau de préparation. Il est à remarquer que le futur programme sera associé à des projets réels de développement terminologique et d'aménagement linguistique. Un programme a donc été esquissé à la huitième réunion et il a été décidé de conduire une étude visant à élaborer la définition précise

du programme de formation pour les années à venir.

Nouveaux projets pour 1992

Voici la liste des nouveaux projets dont le principe a été adopté lors de la réunion de Paris.

- Constitution d'une base de données pour la bibliographie de la néologie;
- Projet de veille néologique scientifique et technique (étude de faisabilité);
- Inventaire de néologismes;
- Méthodologie de l'établissement de vocabulaires phraséologiques;
- Étude fonctionnelle des dictionnaires techniques par la méthode de l'analyse de la valeur;
- Recherche portant sur la sécurité nucléaire et son impact sur l'opinion publique;
- Mise en place d'une politique de dictionnaires terminologiques;
- Ouverture des commissions françaises de terminologie aux modules du Rint.

*Louis-Jean Rousseau,
Secrétaire général.*